Porównanie tłumaczeń Psalmów 66:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemienił morze w suchy ląd, Przez rzekę przeszli suchą nogą.\* Dlatego radujmy się Nim![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemienił morze w suchy ląd, Przez rzekę przeszli suchą stopą — Dlatego radujmy się Nim! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamienił morze *w* suchą *ziemię*, pieszo przeszli przez rzekę; tam się nim weseliliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrócił morze w ziemię suchą; rzekę przeszli suchą nogą; tameśmyć się weselili w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który obrócił morze w suchą ziemię: przez rzekę przejdą nogą, tam się będziem weselili w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Morze na suchy ląd zmienił, pieszo przeszli przez rzekę; wielce Nim się radujmy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemienił morze w suchy ląd, Przez rzekę przeszli suchą nogą. Dlatego radujmy się nim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Morze w suchy ląd zamienił, suchą nogą mogli przejść przez rzekę – dlatego w Nim się radujmy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zamienił morze w suchą ziemię; pieszo przeszli przez rzekę. Dlatego Nim się radujmy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On morze zamienił w suchy ląd, przez rzekę przeszli suchą nogą; radujmy się przeto w Nim! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай Тобі визнаються народи, Боже, хай Тобі визнаються всі народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przemienił morze w ląd, a rzekę przeszli pieszo; i w Nim się tam uradowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zamienił morze w suchy ląd; przechodzili przez rzekę pieszo. Tam zaczęliśmy się w nim radować. |

1. 1) <x>20 14:21-22</x>; <x>60 3:16</x>; <x>230 74:13</x>; <x>230 114:3</x> [↑](#footnote-ref-2)